

Drinking Water Quality Report

DALLAS 2002

Informe sobre la calidad del agua potable

Dallas water meets or exceeds all state and federal water quality standards.

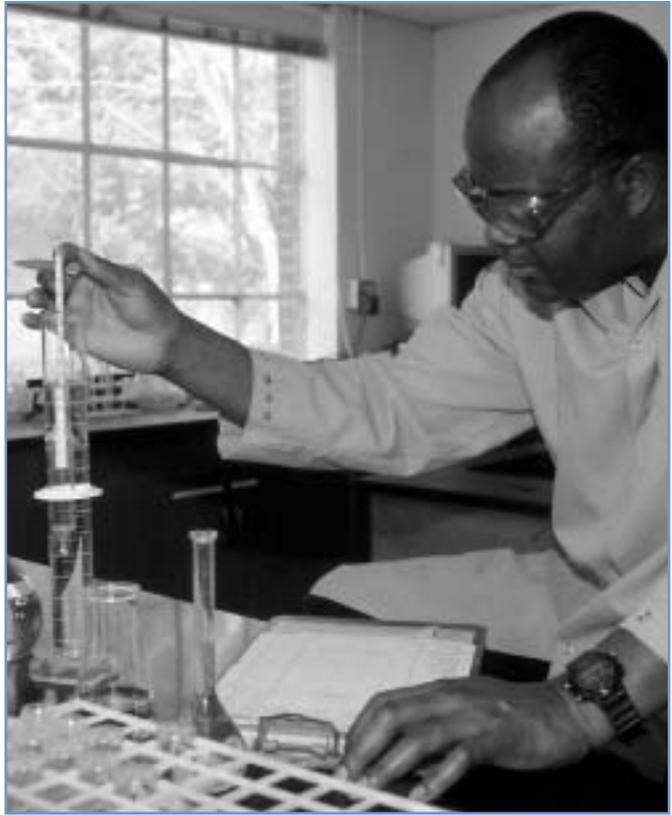
El agua de Dallas cumple con o excede todas las normas estatales y federales para la calidad del agua.

POR QUÉ RECIBE USTED ESTE INFORME

Este reporte se hace a fin de proporcionarle información acerca de las fuentes de agua de Dallas, el contenido del agua de Dallas y las respuestas a sus preguntas sobre la calidad del agua. Si necesita más información, por favor llame a nuestra línea de información de la calidad del agua al (214) 670-0917.

Aviso especial para las personas de la tercera edad, los pacientes con cáncer, las personas con VIH/SIDA y otros problemas inmunológicos

Algunas personas podrían ser más vulnerables a los contaminantes presentes en el agua potable que la población en general. La salud de las personas inmunodeficientes, como las que padecen de cáncer y están recibiendo quimioterapia, las que han tenido trasplantes de órganos, las que tienen VIH/SIDA o cualquier otro trastorno del sistema inmunológico, los niños lactantes y los ancianos podría peligrar debido a infecciones. Por ello, estas personas deberían obtener información acerca del agua potable de sus proveedores de salud. Las directrices de los Centros de Control de Enfermedades/EPA de EE.UU. sobre las medidas apropiadas para aminorar el riesgo infeccioso debido al criptosporidio y otros contaminantes microbianos se obtienen llamando a la línea directa sobre la seguridad del agua potable de la EPA estadounidense: 1-800-426-4791.



TODA AGUA POTABLE PUEDE CONTENER CONTAMINANTES

Es de esperarse que el agua potable, incluyendo la embotellada, contenga por lo menos bajas cantidades de algunos contaminantes. Sin embargo, la presencia de contaminantes no necesariamente indica que el agua represente un peligro para la salud. Si desea obtener más información sobre los contaminantes y sus posibles efectos para la salud, llame a la línea telefónica directa de la EPA sobre el agua potable segura: 1-800-426-4791.

Para garantizar que el agua del grifo sea totalmente potable, la EPA estadounidense prescribe regulaciones que limitan la cantidad de ciertos componentes en el agua de los sistemas públicos de abastecimiento. La Administración de Alimentos y Fármacos (FDA) de los EE.UU. ha fijado límites en las concentraciones de los contaminantes del agua embotellada para que haya el mismo nivel de protección para la salud pública.

El criptosporidio

El criptosporidio es un parásito intestinal diminuto que se encuentra naturalmente en el medio ambiente. Es diseminado por las heces humanas y animales. Si es ingerido, puede causar síntomas similares a la gripe. Uno se puede infectar con el criptosporidio bebiendo agua contaminada, ingiriendo comida contaminada cruda o medio cocida, exponiéndose a las heces de individuos o animales infectados (por ejemplo, no al lavarse las manos después de cambiar pañales) o a superficies contaminadas. No todos los que se exponen al organismo son afectados por él.

El DWU comenzó a vigilar la presencia del criptosporidio en 1993. Durante el año 2002, Dallas continuó con las pruebas mensuales para detectar su presencia en el agua tratada y no tratada. Sólo fue detectado en el agua no tratada de los lagos abastecedores. El criptosporidio jamás se detectó en el agua potable tratada de Dallas. Con el fin de proteger su agua potable, Dallas trabaja para cuidar que la cuenca colectora hidrológica esté libre de contaminación y optimiza los procesos de tratamiento. Aunque el tratamiento de agua elimina al criptosporidio, las personas inmunodeficientes deberían consultar con sus médicos acerca de las precauciones a tomar para evitar el riesgo infeccioso.

Para solicitar más información acerca del criptosporidio, llame por favor a la línea directa sobre el agua potable segura de la EPA estadounidense: 1-800-426-4791.

DE DÓNDE VIENE SU AGUA

Dallas extrae el agua de superficie de seis fuentes: Del Tributario Elm del río Trinity y de los lagos de Ray Roberts, Lewisville, Grapevine, Ray Hubbard y Tawakoni. Además, Dallas tiene derechos a usar el agua de los lagos de Fork y Palestine para satisfacer el consumo futuro. Para asegurarse que haya suficiente agua en el futuro, la Ciudad revisa con regularidad el plan del abastecimiento de agua a largo plazo.

El DWU administra activamente las cuencas colectoras hidrológicas mediante un programa, el cual en el año 2002 realizó más de 8,000 pruebas de calidad en el agua de los ríos, riachuelos y represas. Además, los programas que monitorean la calidad del agua de lluvia y el pretratamiento de agua industrial ayudan a prevenir la contaminación.

Al fluir el agua sobre la superficie del terreno, disuelve y transporta los minerales que se encuentran naturalmente en él. Sin embargo, también puede ser contaminada por animales o por actividades humanas. La presencia de cualquier contaminante en el agua sin tratar no necesariamente implica que su agua potable sea un riesgo para la salud. Las técnicas actuales de tratamiento de agua son muy eficaces para quitar esos contaminantes. La Ciudad de Dallas seguirá comprometiendo los recursos necesarios para asegurar tanto el tratamiento adecuado como el abastecimiento de agua potable de alta calidad a sus usuarios.

EL TRATAMIENTO DE SU AGUA POTABLE

El agua de Dallas es purificada por medio de tratamientos químicos, sedimentación, filtración y desinfección.

Las sustancias químicas empleadas en el tratamiento del agua se le añaden para quitarle sus impurezas, matar virus y bacterias dañinas, eliminar sabores y olores y ayudar a prevenir caries dentales. Algunas de ellas son: Cal, sulfato férrico, cloraminas (cloro y amoníaco), carbón activado en polvo, polímeros, ozono, dióxido de carbono y fluoruro.

LOS RESULTADOS DEL MONITOREO DE LA CALIDAD DEL AGUA

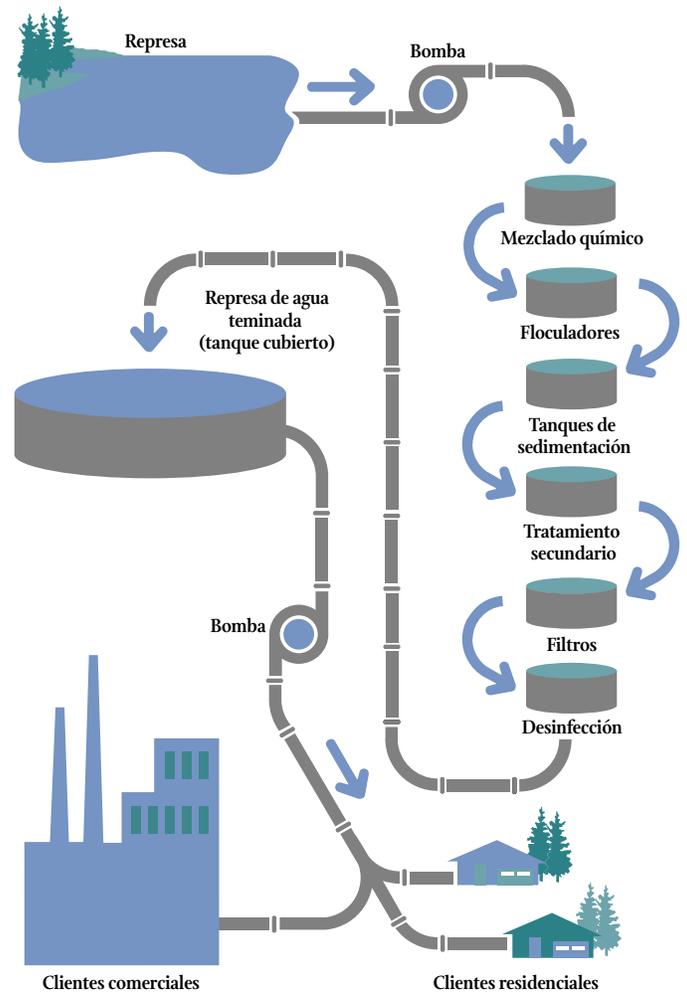
Como se puede apreciar en las gráficas de esta página, los niveles de contaminantes en el agua de Dallas cumplen con los límites impuestos por la ley o están por debajo de ellos. Las gráficas enumeran los contaminantes detectados en el agua potable de Dallas en el año 2002 así como las cantidades permitidas por las autoridades estatales y federales (nivel máximo de contaminantes). Las definiciones de los términos se dan a continuación.

Dallas realiza pruebas para más de 180 contaminantes a su agua potable con regularidad. Cada mes, alrededor de 50,000 pruebas se llevan a cabo para asegurarse que el agua esté limpia y cumpla con todos los requerimientos de la calidad del agua. Si desea solicitar la lista completa de los contaminantes detectados por las pruebas y los resultados, escriba enviando un sobre de tamaño comercial prefranqueado con su dirección a Dallas Water Utilities, 1500 Marilla, Room 5AS, Dallas, TX 75201.

SU PARTICIPACIÓN ES BIENVENIDA

Dallas Water Utilities (DWU/Departamento de Agua de Dallas) es un departamento de la Ciudad de Dallas sin fines de lucro gobernado por el Ayuntamiento Municipal de Dallas, el cual se reúne semanalmente cada miércoles. Para más información acerca de las reuniones o sobre cómo inscribirse como conferenciante, llame a la Secretaría Municipal al (214) 670-3738. He aquí otros teléfonos de interés:

- Preguntas y respuestas sobre la calidad del agua: (214) 670-0917
- Preguntas acerca de su factura: (214) 651-1441
- Para obtener folletos sobre las medidas para conservar el agua: (214) 670-3155



CARACTERÍSTICAS REGULADAS

Contaminantes inorgánicos detectados					
Contaminante	Meta del nivel máximo de contaminación (MNMC)	Nivel máximo de contaminación (NMC)	Cantidad detectada		Posible procedencia
			Promedio	Rango	
Bario (ppm)	2	2	0.025	0.02 - 0.03	Erosión de depósitos naturales, descarga de desechos de perforación o de refineries de metal
Fluoruro (ppm)	4	4	0.8	0.36 - 0.96	Aditivo al agua para promover la salud dental
Plomo (ppb)	0	AL = 15	ND	ND	Corrosión de la tubería doméstica
Cobre (ppm)	1.3	AL = 1.3	0.019	ND - 0.21	Igual que el plomo
Nitrato como nitrógeno (ppm)	10	10	0.5	ND - 1.90	Escorrentía del uso de fertilizantes; lixiviación de las fosas sépticas, aguas negras, erosión de depósitos naturales
Nitrito como nitrógeno (ppm)	1	1	0.02	ND - 0.09	Igual que el nitrato
Contaminantes orgánicos detectados					
Atrazina (ppb)	3	3	0.45	ND - 0.92	Escorrentía de herbicidas
Simazina (ppb)	4	4	0.22	ND - 0.72	Escorrentía de herbicidas
Contaminantes microbianos detectados					
Total de bacterias coliformes	0	5% de las muestras mensuales	0.15%	0% - 0.5%	Presentes naturalmente en el medio ambiente
Contaminantes radioactivos detectados					
Emisores beta (pCi/L)†	0	50	5.1	4.6 - 5.5	Desintegración de los depósitos naturales y hechos por el hombre
Productos secundarios de la desinfección					
Total de trihalometanos (THM) (ppb)	0	80*	43.1	2.6 - 87.5*	Producto secundario de la clorinación del agua potable
Total de ácido haloacético (HAA5) (ppb)	0	60*	35.3	9.2 - 56.3	Producto secundario de la clorinación del agua potable
Bromato (ppb)	0	10**	4.3	2.4 - 5.4	Producto secundario de la ozonización del agua potable
Requerimientos de tratamiento					
Turbidez: plantas efluentes, NTU	N/A	TT AL = 0.3	0.07	0.04 - 0.14	Escorrentía del suelo
Total residual de cloro POE (mg/L)	N/A	0.5 - 4.0	3.15	2.25 - 3.85	Proceso de desinfección

† 50 pCi/L = 4 mrem/año

* El MCL está basado en el promedio de cuatro muestras tomadas trimestralmente en el sistema distribuidor

** Efluente mensual de la planta de tratamiento del agua Elm Fork

CARACTERÍSTICAS NO REGULADAS*

Contaminantes inorgánicos detectados			
Contaminante	Cantidad detectada		Posible procedencia
	Promedio	Amplitud	
Sodio (ppm)	28	9 - 39	Contaminante natural
Dureza total (ppm)	131	106 - 179	Contaminante naturales
Alcalinidad total (ppm)	77	48 - 106	Contaminante natural
Contaminantes orgánicos volátiles detectados			
Acetona (ppb)	10	ND - 10	Reacción del Ozono con agua sin tratar
Tetrahydrofurano (ppb)	2.5	ND - 2.5	Adhesivo, solvente y plástico

* Las características no reguladas no tienen MCL ni MCLG.

Nivel de acción (AL): La concentración de un contaminante que, en caso de excederse, obliga a que se lleve a cabo un tratamiento u otros requerimientos a los cuales se debe atender un sistema de abastecimiento de agua.

Nivel máximo de contaminantes (MCL): El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los MCLs se fijan lo más cercano posible a los MCLGs como sea factible empleando la más avanzada tecnología de tratamiento disponible.

Meta máxima en el nivel de contaminantes (MCLG): El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe o no se espera que haya un riesgo conocido a la salud. Los MCLGs dan un margen de seguridad.

mrem/año: Milirems por año (unidades de radiación absorbidas por el cuerpo).

ND: No detectado.

Unidades nefelométricas de turbidez (NTU): Unidades que miden la turbidez del agua.

ppm: Partes por millón; una parte por millón iguala un sobre de edulcorante artificial vaciado en 250 galones de té helado.

pCi/L: Picocuries por litro (una medida de la radiactividad).

ppb: Partes por billón; una parte por billón iguala un sobre de edulcorante artificial vaciado en una piscina de tamaño olímpico.

POE: Punto de entrada; Muestra medida en el punto donde el agua entra al sistema de distribución.

Técnica de tratamiento (TT): Un proceso obligatorio cuyo propósito es reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

Turbidez: Una medida de la claridad del agua potable. Entre más baja sea la turbidez, mejor.

Water saving tips are available on the Water Conservation page of the City of Dallas website, www.cityhall.com. You can also call 214-670-3155 to request brochures and other water conservation information.

Conserving water helps us keep our rates low and saves you money. Thank you for complying with our new water conservation ordinance during our 2002 inaugural year.



SAVE WATER

NOTHING CAN REPLACE IT

Concejos sobre como ahorrar agua están disponibles en la pagina de CONSERVACIÓN DE AGUA en el sitio de Internet de la Ciudad de Dallas www.cityhall.com. Usted también puede llamar al 214-670-3155 para solicitar un folleto u otra información sobre conservación de agua.

El conservar agua nos ayuda ha mantener nuestros precios bajos y usted ahorra su dinero. Gracias por cumplir con la nueva ordenanza de conservación de agua durante el año inaugural 2002.

This report is mailed to all Dallas Water Utilities customers. It is available in Dallas public libraries and recreation centers and is on the city of Dallas website www.dallascityhall.com

For additional copies call 214/670-3147.

Este informe fue enviado por correo a todos los usuarios de Departamento de Agua de Dallas. Está disponible en las bibliotecas públicas y los centros recreativos de Dallas. También se encuentra en la página web de la Ciudad de Dallas: www.dallascityhall.com

Si desea más ejemplares o quiere comentar algo acerca de este informe, llame al 214/670-3147



City of Dallas

Dallas, the City that Works: Diverse, Vibrant and Progressive